

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри іноземної
філології, українознавства та
соціально-правових дисциплін
Протокол № 1 від 28.08.2023 р.
Завідувач кафедри
_____ *С. А.* Остапенко

РОБОЧА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ
«ПРАКТИКУМ З ГАЛУЗЕВОГО ПЕРЕКЛАДУ (НІМЕЦЬКА МОВА)»

Ступінь: магістр

Кількість кредитів ECTS 5

Розробник: Покулевська А. І.,
к.філ.н., доцент

2023 – 2024 навчальний рік

1. Опис дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни
Обов'язкова (для студентів спеціальності "назва спеціальності") / вибіркова дисципліна	Обов'язкова для ЗВО спеціальності 035 «Філологія»
Семестр (осінній / весняний)	весняний
Кількість кредитів	5
Загальна кількість годин	150
Кількість змістових модулів	2
Лекції, годин	-
Практичні / семінарські, годин	64
Лабораторні, годин	-
Самостійна робота, годин	86
Тижневих годин для денної форми навчання:	
аудиторних	4
самостійної роботи студента	5,4
Вид контролю	екзамен

2. Програма дисципліни

Мета – формування у студентів перекладацької компетенції, а також ознайомлення з основними типовими проблемами, що виникають під час перекладу фахової літератури, та вироблення практичних навичок та вмінь перекладу галузевих текстів з німецької мови на українську та з української на німецьку.

Завдання:

- засвоїти термінологічну лексику з різних актуальних тем;
- перекладати тексти різної галузевої спрямованості з німецької мови українською та з української мови німецькою;
- комплексно підходити до усвідомлення наявності змістових відповідників у мові оригіналу та мові перекладу, добирати правильні контекстуальні відповідники змістовим одиницям у мові перекладу та мові оригіналу;
- свідомо уникати буквалізмів і застосовувати трансформації мовних одиниць для досягнення адекватності їх перекладу;
- реалізувати принцип компенсації інформації за наявності розбіжностей між граматичними значеннями відповідників, їх семантичним обсягом;
- аналізувати та редагувати виконаний переклад.

Предмет: різні види перекладу галузевих текстів.

Зміст дисципліни розкривається в темах:

Тема 1. Усний та письмовий галузевий переклад

Тема 2. Лексичні проблеми галузевого перекладу

- Тема 3. Термінологічні особливості галузевого перекладу
Тема 4. Граматичні проблеми перекладу фахової літератури
Тема 5. Науковий переклад та його види
Тема 6. Переклад технічної літератури
Тема 7. Переклад німецької економічної літератури
Тема 8. Переклад німецької медичної літератури
Тема 9. Переклад німецької військової та громадсько-політичної літератури

3. Структура дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин				
	усього	У тому числі			
		Л	п/с	лаб	срс
1	2	3	4	5	6
Змістовий модуль 1: Лінгвостилістичні та прагматичні особливості галузевого перекладу					
Тема 1. Усний та письмовий галузевий переклад	4		2		2
Тема 2. Лексичні проблеми галузевого перекладу	8		4		4
Тема 3. Термінологічні особливості галузевого перекладу	8		4		4
Тема 4. Граматичні проблеми перекладу фахової літератури	10		4		6
Разом за змістовим модулем 1	30		14		16
Змістовий модуль 2: Практичні аспекти галузевого перекладу текстів					
Тема 5. Науковий переклад та його види	30		14		16
Тема 6. Переклад технічної літератури	20		8		12
Тема 7. Переклад німецької економічної літератури	20		8		12
Тема 8. Переклад німецької медичної літератури	20		10		10
Тема 9. Переклад німецької військової та громадсько-політичної літератури	30		10		20
Разом за змістовим модулем 2	120		50		70
Усього годин	150		64		86

4. Теми семінарських/практичних/лабораторних занять

№ з/п	Вид та тема заняття	Кількість годин
1	Практичне заняття Усний та письмовий галузевий переклад	2
2	Практичне заняття Лексичні проблеми галузевого перекладу	4
3	Практичне заняття Термінологічні особливості галузевого перекладу	4
4	Практичне заняття Граматичні проблеми перекладу фахової літератури	4
5	Практичне заняття Науковий переклад: хімія як наука	2
6	Практичне заняття Науковий переклад: важлива сировина та хімічні сполуки	2

7	Практичне заняття Науковий переклад: значення хімічних елементів	2
8	Практичне заняття Науковий переклад: фармацевтичні препарати	2
9	Практичне заняття Науковий переклад: відновлювальна енергія	2
10	Практичне заняття Науковий переклад: гідроелектрична енергія	2
11	Практичне заняття Науковий переклад: сонячна енергія	2
12	Практичне заняття Переклад технічної літератури: будівництво та його різновиди	4
13	Практичне заняття Переклад технічної літератури: будівельна біологія	4
14	Практичне заняття Переклад німецької економічної літератури: ринкова економіка	2
15	Практичне заняття Переклад німецької економічної літератури: ціноутворення	2
16	Практичне заняття Переклад німецької економічної літератури: гроші та економічні відносини	4
17	Практичне заняття Переклад німецької медичної літератури: грип та застуда	4
18	Практичне заняття Переклад німецької медичної літератури: стоматологія	2
19	Практичне заняття Переклад німецької медичної літератури: дослідження стовбурових клітин	4
20	Практичне заняття Переклад громадсько-політичної літератури: правова система ФРГ та поліція	4
21	Практичне заняття Сучасна лексика: війна та мова	4
22	Практичне заняття Особливості відтворення німецької військової термінології в перекладі	2
Всього		64

5. Розподіл балів, які отримують студенти

Вид контролю: екзамен

Відповідно до системи оцінювання знань студентів ДонНУЕТ рівень формованості компетентностей студента оцінюється у випадку проведення екзамену: впродовж семестру (50 балів) та при проведенні підсумкового контролю – екзамену (50 балів).

**Оцінювання студентів протягом семестру
(очна форма навчання)**

№ теми практич- ного заняття	Аудиторна робота					Позааудитор- на робота	Сума балів
	Тестові завдан- ня	Ситуаційні завдання, задачі	Виконання практичних завдань теми	Індиві- дуальне завдання	ПМК	Завдання для самостійного виконання	
Змістовий модуль 1							
Тема 1			0,5			0,25	0,75
Тема 2.1			1			0,25	1,25
Тема 2.2			0,5				0,5
Тема 3.1			1			0,25	1,25
Тема 3.2			1				1
Тема 4.1			1			0,25	1,25
Тема 4.2			1				1
Разом змістовий модуль 1			6		5	1	12
Змістовий модуль 2							
Тема 5			1			0,25	1,25
Тема 6			1			0,25	1,25
Тема 7			1			0,25	1,25
Тема 8			1			0,25	1,25
Тема 9			1			0,25	1,25
Тема 10			1			0,25	1,25
Тема 11			1			0,25	1,25
Тема 12.1			1			0,25	1,25
Тема 12.2			1				1
Тема 13.1			1			0,25	1,25
Тема 13.2			1				1
Тема 14			1	2		0,25	3,25
Тема 15			1			0,25	1,25
Тема 16.1			1			0,25	1,25
Тема 16.2			1				1
Тема 17.1			1			0,25	1,25
Тема 17.2			1				1
Тема 18			1			0,25	1,25
Тема 19.1			1			0,25	1,25
Тема 19.2			1				1
Тема 20.1			1			0,25	1,25
Тема 20.2			1				1
Тема 21.1			1			0,5	1,5
Тема 21.2			1				1
Тема 22			1	1		0,5	2,5
Разом змістовий модуль 2			25	3	5	5	38
Разом							50

**Оцінювання студентів протягом семестру
(заочна форма навчання)**

Поточне тестування та самостійна робота				Підсумковий тест (екзамен)	Сума в балах
Змістовий модуль 1	Індивідуальне завдання 1	Змістовий модуль 2	Індивідуальне завдання 2	50	100
10	10	20	10		

Загальне оцінювання результатів вивчення навчальної дисципліни

Для виставлення підсумкової оцінки визначається сума балів, отриманих за результатами екзамену та за результатами складання змістових модулів. Оцінювання здійснюється за допомогою шкали оцінювання загальних результатів вивчення дисципліни (модулю).

Оцінка		
100-бальна шкала	Шкала ЄКТС	Національна шкала
90-100	A	5, «відмінно»
80-89	B	4, «добре»
75-79	C	
70-74	D	3, «задовільно»
60-69	E	
35-59	FX	2, «незадовільно»
0-34	F	